بسم الله الرحمن الرحيم

سلسلة كامبريدج في اللغويات

لغويات المدونة الحاسوبية
المنهج والنظرية والتطبيق

تأليف

Tony McEnery and Andrew Hardie

ترجمة

الدكتور سلطان بن ناصر المجيول

أستاذ لغويات المدونة الحاسوبية المساعد

قسم اللغة العربية وآدابها – كلية الآداب

جامعة الملك سعود

دار جامعة الملك سعود للنشر
KING SAUD UNIVERSITY PRESS

ⓒ دار جامعة الملك سعود للنشر، ١٤٣٧هـ (٢٠١٦م)

فهرسة مكتبة الملك فهد الوطنية أثناء النشر

مكانري، توني

لغويات المدونة الحاسوبية: المنهج والنظرية والتطبيق/ توني مكانري؛ أندرو هاردي؛ سلطان بن ناصر المجيول - الرياض، ١٤٣٧هـ

٥٢٧ص؛ ١٧×٢٤سم

ردمك: ١-٥١٢- ٥٠٧- ٦٠٣- ٩٧٨

١- اللغة العربية - بحوث ٢- الحواسيب - استخدام أ. هاردي، أندرو (مؤلف مشارك) ب. المجيول، سلطان بن ناصر (مترجم) ج. العنوان

ديوي ٤١٠,٧٢ ١٤٣٧/٨٦٩٠

رقم الإيداع: ١٤٣٧/٨٦٩٠

ردمك: ١-٥١٢-٥٠٧-٦٠٣-٩٧٨

هذه ترجمة عربية محكمة صادرة عن مركز الترجمة بالجامعة لكتاب:
Corpus Linguistics
By: Tony McEnery and Andrew Hardie
©: Tony McEnery and Andrew Hardie 2012

نشر هذا الكتاب بناء على موافقة المجلس العلمي في اجتماعه السادس عشر للعام الدراسي ١٤٣٦/ ١٤٣٧هـ، المعقود بتاريخ ١٤٣٧/٧/١١هـ، الموافق ٢٠١٦/٤/١٨م، بعد استيفائه شروط التحكيم العلمي بالجامعة.

جميع حقوق النشر محفوظة. لا يسمح بإعادة نشر أي جزء من الكتاب بأي شكل وبأي وسيلة سواء كانت إلكترونية أو آلية بما في ذلك التصوير والتسجيل أو الإدخال في أي نظام حفظ معلومات أو استعادتها بدون الحصول على موافقة كتابية من دار جامعة الملك سعود للنشر.

دار جامعة الملك سعود للنشر
KING SAUD UNIVERSITY PRESS

إهداء

إلى والدي رحمه الله ...

إلى والدتي أطال الله في عمرها ورزقني برّها ...

إلى أسرتي الكريمة...

إلى لغة القرآن وكل متونها ومدوناتها وأسرارها التي لا تنتهي ...

إلى الباحثين في مجال لغويات المدونة العربية الحاسوبية والمتطلعين إلى الدخول فيه...

مقدمة المترجم

الحمد لله حمدًا كثيرًا على تتمة الترجمة، وأصلي وأسلم على نبينا محمد صلى الله عليه وسلم وعلى آله وصبحه أجمعين؛ وبعد: فأهمية هذا الكتاب تكمن في التعريف بعلم جديد يُعرف بـ: لغويات المدونة الحاسوبية corpus linguistics. وتشمل نظرياتُ هذا العلم ومناهجه وتطبيقاته الدراساتِ الإنسانية والاجتماعية واللغوية، وما يتطور في هذا العلم الجديد من أدوات من حقل اللغويات الحاسوبية computational linguistics، على غرار: بناء المدونات الحاسوبية وتصميمها corpus compilation and desigh، وتحليل النصوص الإلكترونية electronic text analysis، وأدوات معالجة اللغة الطبيعية Natural Language Processing Tools التي جميعها قد فتحت أبواب اتجاهات بحثية علمية جديدة قائمة على الحاسب الآلي في العلوم الإنسانية والاجتماعية.

وثمة صعوبات عديدة واجهتُها في ترجمة هذا الكتاب إلى العربية، ترتبط بالتداخل التراكيبي في نقل هذا العلم ونظرياته وتطبيقاته ومجالاته ومناهجه المتشعبة، وبالنقل المفهومي لكثير من المصطلحات الجديدة التي ليس لها مقابلات عربية من الأساس. وقد راعيت كثيرًا الدقة قدر المستطاع في نقل المصطلح بناء على بعده الدلالي التعريفي المفهومي المصطلحي إن كان غير متوائم مع البنية التركيبية المصطلحية.

وتهدف هذه الترجمة إلى تعريف البحث اللغوي العربي، وبخاصة المتخصصين في الدرس اللساني الحديث والدارسين للغة والمهتمين بتحليل النصوص والخطاب

آليا، على حقل لغويات المدونة الحاسوبية (علم لغة المدونة، أو علم المتون الحاسوبية، أو علم لغة المدونات، إلخ.)، وقد ألف الكتاب باحثان في حقلين متداخلين شكّلا هذا الحقل التخصصي الجديد ، وأعني: لغويات المدونة الحاسوبية، وهذان الباحثان هما: توني مكانري Tony McEnery (أستاذ اللغويات واللغة الإنجليزية بجامعة لانكستر)، وأندرو هاردي Andrew Hardie (أستاذ لغويات المدونة الحاسوبية بجامعة لانكستر).

ويُعد كتابهما مدخلًا تعليميًا وتعريفيًا وعلميًا لمفاصل الحقل ومقولاته النظرية وأسسه التطبيقية وأدواته التحليلية لدراسة بيانات اللغة الضخمة بوساطة العمل الآلي الحاسوبي، ويشرح مراحل تطور هذا الحقل وأهم طرائق الاستفادة من تطبيقاته التحليلية للغة الطبيعية، والمقصود من الأخير: اللغة الحية المستعملة والمنتجة كتابةً وتحدثًا في أوعية genres متنوعة بتنوع المصادر: كتب، وصحف، مواقع شبكية، ومخطوطات، ورسائل جامعية، إلخ. وفي مجالات متنوعة بتنوع الموضوعات: دين، وثقافة، وسياسة، ورياضة، وعلوم طبيعية، وعلوم بحتة، ودراسات إنسانية، وأدب، وفنون، إلخ.

وينقسم الكتاب إلى تسعة فصول. ويذكر المؤلفان في الفصل الأول منه تعريف لغويات المدونة الحاسوبية، ومجالات المدونات الحاسوبية، والفرق بين الدرس اللساني المعتمد على المدونة corpus-based وذلك الموجه من المدونة corpus-driven، بالإضافة إلى شروط جمع النصوص والتمثيل والتصميم والتحشية للمدونة والتفريق بين المدونة الحاسوبية الأحادية وتلك المناطة بغير لغة واحدة. وتتضمن الفصول الأخرى ما هو آتٍ، حيث احتوى الفصل الثاني على طرح إجابات لاستفسار جوهري هو: هل تُجيبنا المدونات عن كل أسئلة البحث اللغوي؟ كما يحتوي على مفهوم تحشية المدونات وعلى المكشافات السياقية وطرائق التكشيف السياقي وأدواته متمثلا في الجيل الأول والثاني

والثالث والرابع، والإجراءات الإحصائية للبحث المدونيّ اللغوي. وفي الفصل الثالث: يعرِض الباحثان القضايا القانونية والأخلاقية والمهنية في عمليات بناء المدونات الحاسوبية، ومسائل حقوق الملكية لمنتجي تلك النصوص في الشبكات العنكبوتية. ويعرّضان على اللغة الإنجليزية والمدونات الحاسوبية الإنجليزية في الفصل الرابع، وذلك بسرد تاريخ إرهاصاتها وبداياتها في كل من جامعة لندن، وجامعة لانكستر، وجامعة بيرمنجهام، وجامعة لوفيان الكاثوليكية، وجامعة نوتينجهام، وجامعة أريزونا، وتُعد جميعها الجامعات الأولى بالإفادة في حقلي اللغويات والحاسب معا. أما في الفصلين الرابع والخامس، فيخوض الباحثان في النطاقات التطبيقية للدرس اللساني الحاسوبي والتحليلي في المدونات الحاسوبية اللغوية، وذلك من حيث ذكر اتجاهين رئيسين للتحليل اللغوي (انظر: الفصل الخامس) المعتمد على المدونات الحاسوبية، وهما: التنوّع (اللغوي) الوصفي synchronic variation والتنوّع (اللغوي) التاريخي diachronic variation، ويفصّلان تحت هذا المبحث التغير اللغوي الزمني للإنجليزية بين القديمة والحديثة، والتغير اللغوي الزمني في الإنجليزية الحديثة المعاصرة، ومنهج الأبعاد المتعددة للدرس اللغوي التاريخي الاجتماعي التحليلي للتنويعات الإنجليزية مع ذكر الترابط المضيف فائدةً بين حقلي اللغويات الاجتماعية والمدونات الحاسوبية. ويتضمن الفصل السادس لغويات المدونة الحاسوبية من حيث التحليل السياقي وتحليل التصاحب اللغوي الفيرثي (نسبة إلى العالم فيرث، واضع نظرية التصاحب collocation theory في عام ١٩٥٧)، وتحليل الخطاب النقدي critical discourse analysis والنظم الدلالي semantic prosody والتقارب الدلالي semantic preference، والعلاقة بين المواد المعجمية والقواعد اللغوية، والتفريق بين المدونة بوصفها نظرية والمدونة بوصفها منهجًا

تطبيقيًا، وإسهامات سينكلير Sinclair لحقل لغويات المدونة الحاسوبية. وفي الفصلين السابع والثامن، يركز الباحثان على مناهج التحليل اللغوي في المدونات من جهوية البحث اللغوي والوظيفي والتصنيفي والمعرفي والإدراكي والمجازي واللغوي النفسي والعلاقة بينها وبين البحث اللغوي الفيرثي. ويختتم الباحثان الكتاب في الفصل التاسع بسرد تاريخ لغويات المدونة الحاسوبية من الماضي وذلك بالتعريج على وقائعه، وللمستقبل وذلك بالتعريج على المأمول منه، كما يضعان الحدود التي لابد من تجاوزها، والمناطة بحقل: اللغويات الحاسوبية Computational Linguistics، والمعالم الضملغوية interlingual والفولغوية intralingual لعالَمٍ وسيطُه اللغة نفسها، ونطاقُه الدرس التحليلي الممكن التعليل accountable والدحض falsifiable والتناتج replicable للمدونات، وذلك كله بمناهج جديدة تروم إلى إفادة مجال لغويات المدونة الحاسوبية بصورة مغمورةٍ بالتحدي، وبشكل ينطبق على أية لغة تسعى إلى الاهتمام بمدوناتها الحاسوبية بالمناهج التحليلية الآلية.

د. سلطان بن ناصر المجيـول

جامعة الملك سعود

salmujaiwel@ksu.edu.sa

شعبان ١٤٣٧هـ

شكر وتقدير

لم يكن ظهور هذا الكتاب ممكناً بدون معونة العديد من الزملاء ومساعدتهم الكريمة التي أشكرها بكل امتنان، وأخص بالذكر سفينجا أدولفس Svenja Adolphs، وكارين آيمير Karin Aijmer، ومارك ديفيس Mark Davies، وكوستاس جابريلاتوس Costas Garbielatos، وجيفري ليتش Geoffrey Leech، ونيل ميلر Neil Millar، وريتشارد زونجوا شياو Richard Zhonghua Xaio الذين قرأوا جزءا من أو كامل النسخة الأولى وأفادوا بالنقد والاقتراحات المفيدة على الرغم من المسؤولية الأخرى-التي لا نحتاج إلى ذكرها-التي تعلقت بي وبهاردي في قراءة النسخة الأخيرة للمرة الأخيرة. نود أيضا أن نشكر إيفيند تورجيرسون Eivind Torgerson ونقاشه المعين فيما يخص التشابه بين لغويات المدونة الحاسوبية corpus linguistics وبين اللغويات الاجتماعية sociolinguistics، وغادة محمد Ghada Mohamed وحوارها الطويل عن موضوعات التحليل العنقودي cluster analysis، ومفهوم شجرة المعالم اللغوية الشاملة exhaustive linguistic feature tree (كلا الموضوعين قد أُشْبِعا نقاشا في الفصل الخامس). وهناك العديد ممن يستحقون الشكر من زملاء وطلاب أفادوا هذا الحقل وزودونا بمعايناتهم القيمة لكتب وأوراق علميّة منشورة لم نكن لنصل إليها من دونهم. نشكر الجميع، ونحن ممتنون أيضا لاحترافية فريق التحرير في مطابع جامعة كامبريدج.

المقـدمـة

عنوان هذا الكتاب هو لغويات المدونة الحاسوبية Corpus Linguistics: المنهج والنظرية والتطبيق، ويلوّح العنوان إلى الطريقة التي بها تطور هذا الدرس ووُظّف بصفة منهجيّة، والمسائل التنظيرية العامة التي ما زال اللغوي في المدونات الحاسوبية يكافح من أجلها حتى اليوم، بالإضافة إلى المشكلات التي يتحتم على الباحثين أن يتصدوا لها عمليا عند استعمال المدونات الحاسوبية في حقل اللغويات أو ضمن الحقول العلمية الأخرى ذات العلاقة.

وهذا يوضح كما نظن وباختصار شديد ما يجعل هذا الكتاب مختلفا عن العديد من الكتب التمهيدية المتميزة حول موضوع لغويات المدونة الحاسوبية الصادرة منذ أواسط التسعينيات من القرن الماضي. ولا يقتصر الهدف الأساس من تأليف هذا الكتاب على تقديم أبسط الأساسيات الإجرائية في هذا الحقل، كما أننا لم نوجز الخطوات العلمية التي تصف كيفية المضي قدما في البحث المدونيّ الحاسوبي، وعلى الرغم من أننا قد قدمنا أمثلة لبعض التحليلات المدونيّة الحاسوبية بين الفينة والأخرى، إلا أننا لم ندخل في التفاصيل حول طريقة التعامل مع نتائج الكشافات السياقية concordances، والمتصاحبات اللفظية collocations، والكلمات المفتاحيّة keywords ونتائج عامة أخرى تُستنج عن طريق أدوات المدونة الحاسوبية corpus tools. وثمة مصادر أخرى قد غطت هذه الموضوعات بشكل تفصيلي (انظر على سبيل

المثال بايبر وآخرين Biber et al ١٩٩٨، وهنستون Hunston ٢٠٠٢، وأدولفس Adolphs ٢٠٠٦، ومكانري وآخرين McEnery et al ٢٠٠٦، وهوفمان وآخرين Hoffmann et al ٢٠٠٨)، وهو الأمر الذي دفعنا هنا إلى عدم تكرار ما سيق فيها من موضوعات.

وعوضًا عن تكرار ما سبق، استهدفنا في هذا الكتاب تقديم أكثر القضايا المفاهيمية التي تحتاج إلى تأسيس مفاهيمي في حقل المدونات الحاسوبية، ومن ثمّ شرحها وتفنيد مشكلاتها، بالإضافة إلى مراجعة ما نراه بمثابة الاتجاهات العامة في البحوث التي تعتمد على المدونة حتى تاريخ إصدار هذا الكتاب. وسنناقش في الفصول الأولى هذا العلم بوصفه تخصصًا، وذلك بكشف أكثر قضايا التطبيق التي تشغل هاجس اللغويين في المدونات الحاسوبية، على غرار: سمات بناء المدونة الحاسوبية من حيث مفهومي التوازن balance والتمثيليّة representativeness، وتطوير وتسخير أدوات المدونة، وقضايا حقوق الملكيّة وأخلاقيات البحث، ودور التوسيم والتحشية ومحدوديتهما، ودور التحليل الكمي، وغير ذلك. ومن بعدُ سنعيد النظر في أولويات البحث والإسهامات الرئيسة لعدد من المدارس المتنوعة والمراكز البحثية الجامعيّة في سياق الدرس اللغوي للمدونات الحاسوبية. ولفعل ذلك، نحتاج إلى أن نستكشف كل الأدوات المنهجية والإسهامات في التنظير التي تم السعي لها عند تطبيق تلك الأدوات. وعلى أية حال؛ فإن فصول هذا الكتاب الأخيرة ستندفع إلى ما وراء حدود لغويات المدونة الحاسوبية المكرورة من أجل اعتبار الدور الذي تقدمه مناهج المدونات اللغوية الحاسوبية عبر التحليلات المتعلقة بمدى أنواع البحث اللغوي التي تتضمن دراسات تنوع اللغة، والتغير اللغوي، والنظرية اللغوية الإدراكية الوظيفية، واللغويات النفسية، والقضايا المتنوعة المعمول بها في استعمال المدونات اللغوية

الحاسوبية ضمن مشاريعَ من هذا النوع. ووفقا لما ذكرناه فإنه من الممكن البرهنة بوجود درجة عالية جدًا من نقطة الالتقاء بين لغويات المدونة الحاسوبية وبين ما يتضمنه اللغويات من أوجه بحثية أخرى على الرغم من استقلالية الأول بحقله العلمي. إن تقانات المدونة الحاسوبية لم تعد تميل إلى أن تكون مقيدة بشكل واضح للاختصاصيين، بل أصحبت مصدرًا حاسمًا في تقاطعات حقل اللغويات كله (وغيره من الحقول العلمية الاجتماعية). وعليه، من الممكن القول جدلًا إن مستقبل هذا الحقل يكمن في مناهج المدونة في اللغويات بدلا من القول إنه قائم بذاته ومستقل.

وهذا النظرة التداخلية الواجب ملاحظتها لم تقرر بشكل عالمي، ونلحظ على وجه الخصوص أن بعض علماء المدرسة الفيرثية الجديدة في حقل لغويات المدونة الحاسوبية لا يقبل على الإطلاق بهذا الاتجاه التداخلي، وهذا ما سنقوم بشرحه في مناقشتنا حول هذا الاتجاه في الفصل السادس. وفي سياق الحديث عن هذه المسائل التي لا تُحقّق الإجماع الكامل لإطارها، كان لدينا خياران بوصفنا مؤلفيْن لهذا الكتاب. الخيار الأول منطلق من محاولة البقاء على الحياد، وتأليف الكتاب بشكل يعزل مقاربات آرائنا ومناهجنا ونظرياتنا عن التصرف في موضوعات الكتاب، والخيار الثاني منطلق من تقدير وجهة نظرنا والانحياز بشكل صريح وواضح وتفسير ما من شأنه شرح وتبرير وجهة نظرنا قدر المستطاع. ومن هنا، كان الخيار الثاني هو الاتجاه الذي تبنيناه في تأليف هذا الكاتب. وبلغت مناقشاتنا في هذا الكتاب حول الأعراف البحثية المختلفة في البحث القائم على المدونة الحاسوبية واستعمالها الواسع في اللغويات وغيره من الحقول، والاتجاهات المستقبلية كما نراها الأكثر رغبة إلى حد يُتخذ فيه الموقف من هذه القضية في طرحنا في هذا الكتاب بصورة تدفعنا إلى استعارة عبارات تيوبرت Teubert ٢٠٠٥ الجديرة بأن تُذكر. وعليه فإننا لا نزعم الحياد المطلق

في هذا الكتاب، فنقاشنا حول أعراف حقل لغويات المدونة الحاسوبية بخلاف ما نذهب إليه قد تُخصص مدرسة جديدة مختلفة عن تلك الأعراف، وقد يختلف معها معظم الباحثين في هذا الحقل، إلا إن أكثر الحالات بروزًا في هذا السياق هو أن دراستنا للغويات المدونة الحاسوبية الفيرثية الجديدة تحدد موقفًا يجعلنا واصفين للمختصين فيه بـ "الباحثين غير الفيرثيين الجدد". ونُذَكِّر بأن على القارئ الذي يميل إلى فهم الصورة الكاملة لهذا الجدل أن يأخذ في الحسبان أن الاختصاصين الذين ستُناقش اتجاهاتهم قد قدموا أعرافهم البحثية والتنظيرية الخاصة بتوجهاتهم وبمجموعة متنوعة من الأفكار والآراء والميول المبلورة بشكل مسبق، وكل هذه الأفكار التي تختلف عما سنذكره في هذا الكتاب قد وُضعت في قائمة القراءات الإضافية في نهاية كل فصل من فصول هذا الكتاب، فعلى سبيل المثال: لا نجد ترددا في سياق جدلنا حول النظرية الفيرثية الجديدة neo-Firthian theory أن نوصي بقراءة كتاب توجنيني-بونيلي Tognini-Bonelli (٢٠٠١) أو كتاب تيوبرت وشرماكوفا Teubert and Čermáková (٢٠٠٤) بوصفهما أكثر المراجع وضوحًا وقراءةً في الكشف عن الجانب المختلف عما نراه، وذلك في الفصلين السادس والثامن.

إن توصياتنا لمزيد من القراءات الإضافية تغطي بشكل مناسب كل أدبيات البحث في حقل لغويات المدونة الحاسوبية بشكل أساسي وثانوي، هذا بالإضافة إلى تضمين بعض الأسئلة المتعلقة بكل درس في نهاية كل فصل. وقد قسمناها كلها إلى قسمين؛ الأول للقراء الراغبين في التفكير بشكل أكثر حول بعض القضايا والمشكلات المذكورة في كل فصل، وذلك باقتراح عدد من الأسئلة من أجل مناقشتها. وفي القسم الثاني أضفنا أنشطة عملية (تمارين) في نهاية كل فصل، لما لها من دور في إضفاء بعض الإجراءات المفتاحية الضرورية في البحث الفعلي في لغويات المدونة الحاسوبية.

وتفترض كل هذه الأنشطة بأن يكون القارئ قادرًا على الوصول إلى مدونة لغوية ضخمة، وإلى برامج التحليل المدوني الحاسوبي، بغض النظر عن نوع النص. وإن كنتَ تمتلك نسخة من مدونة تتناسب والجهاز الحاسوبي الذي تعمل به، فإنه من الممكن العمل على البيانات باستعمال أية أداة من أدوات تحليل اللغة من أجل إكمال هذه التمارين والأنشطة العملية (بعضها متوفر بالمجان في الويب).

وإن لم تكن تمتلك نسخة محددة، فعندئذ يمكنك الولوج إلى مواقع المدونات الحاسوبية المتوفرة في مواقع شبكة الويب العالمية، وبعدة لغات، والمتضمنة واجهة شبكية متوفرة بالمجان بتسجيل أو بدونه. وثمة العديد منها في مواقع يمكن وضعها في قوائم (على أية حال؛ انظر نقاشنا في الفصل الثاني). ونوصي لمن يريد البحث في النصوص الإنجليزية الحية أن ينظر إلى موقع مدونة بريطانيا الوطنية British National Corpus (http://bncweb.lancs.as.uk/bncwebSignup) أو واجهة مدونة جامعة بريجهام يونج الشبكية Brigham Young University online interface (http://corpus.byu.edu). وبما أن الأدوات البرمجية تختلف باختلاف إمكاناتها التحليلية، إلا أن كل الأنشطة العملية في هذا الكتاب تعتمد على الوظائف الرئيسة المتوفرة في جميع أدوات المدونة.

إن مركزية الويب في تطبيقات المدونات الحاسوبية اليوم تلوّح إلى أنه كان من الضروري الإشارة إلى الصفحات الشبكية والخدمات على اختلاف ما فيها في هذه الدراسة. ولقد حاولنا الإبقاء على عدد لا بأس به من عناوين المواقع الشبكية في ضوء المتغيرات التي قد تكتنفها على مدى زمني قصير نسبيا. إنه لأمر حتمي أن تكون بعض المواقع الشبكية قديمة وذات أدوات مهملة، ولهذا السبب أسسنا موقعا شبكيا ضَمَّنا فيه هذا الكتاب، وذلك من أجل تحديث الروابط الشبكية المتاحة عند الضرورة، كما

ضمنا مواد إضافية أخرى تحتوي على إجابات مقترحة للأسئلة المتضمنة في نهاية كل فصل، وعددا كبيرا من الملحوظات الإضافية. وعليه، نقترح مراجعة الموقع بعد قراءة كل فصل هذا الكتاب: www.cambridge.org/mcenery-hardie.

المحتويات

إهداء ..... هـ

مقدمة المترجم ..... ز

شكر وتقدير ..... ك

المقدمة ..... م

الفصل الأول: ما لغويات المدونة الحاسوبية؟ ١

١,١ المقدمة ١

١,٢ طبيعة التواصل ٥

١,٣ اللغويات المعتمدة على المدونة والموجهة من المدونة ٩

١,٤ نُظُم جمع البيانات ١٠

١,٥ المدونات الموسومة وغير الموسومة ٢٤

١,٦ التعليلية التامة total accountability مقابل اختيار البيانات ٢٦

١,٧ المدونات الأحادية ومتعددة اللغات ٣٤

١,٨ الخلاصة ٣٩

قراءات إضافية ٤٠

أنشطة عملية ٤٢

أسئلة للمناقشة ٤٤
الفصل الثاني: الوصول إلى بيانات المدونة الحاسوبية وتحليلها ٤٩
٢,١ المقدمة ٤٩
٢,٢ هل تجيب المدونات الحاسوبية على كل أسئلة البحث في اللغويات؟ ٥٣
٢,٣ تحشية المدونة ٥٦
٢,٤ تمثيل الكشافات السياقية ٦٨
٢,٥ نظرة تاريخية على أدوات تحليل المدونة الحاسوبية ٧١
٢,٦ الإحصاء في لغويات المدونة الحاسوبية ٩٢
٢,٧ الخلاصة ١٠٢
قراءات إضافية ١٠٣
أنشطة عملية ١٠٥
أسئلة للمناقشة ١٠٦
الفصل الثالث: الويب والقوانين وأخلاقيات البحث ١٠٧
٣,١ المقدمة ١٠٧
٣,٢ الويب والمسائل القانونية ١٠٨
٣,٣ القضايا الأخلاقية ١١٣
٣,٤ الخلاصة ١٢٨
قراءات إضافية ١٢٩
أنشطة عملية ١٣٠
أسئلة للمناقشة ١٣٠

الفصل الرابع: لغويات المدونة الحاسوبية الإنجليزية ١٣٣
٤,١ المقدمة ١٣٣
٤,٢ جامعة كلية لندن ١٣٩
٤,٣ جامعة لانكستر ١٤٣
٤,٤ جامعة بيرمنجهام ١٥٠
٤,٥ جامعة لوفيان الكاثوليكية ١٥٤
٤,٦ جامعة نوتينجهام ١٥٩
٤,٧ جامعة شمال أريزونا بالولايات المتحدة الأمريكية ١٦٧
٤,٨ الخلاصة ١٧١
قراءات إضافية ١٧٢
أنشطة عملية ١٧٣
أسئلة للمناقشة ١٧٥
الفصل الخامس: دراسات التنوع اللغوي التاريخي والوصفي المعتمدة على المدونة الحاسوبية ١٧٧
٥,١ المقدمة ١٧٧
٥,٢ التغير التاريخي/ التعاقبي من الإنجليزية القديمة إلى الإنجليزية الحديثة ... ١٧٨
٥,٣ التنوع التاريخي/ التعاقبي في الإنجليزية الحديثة المعاصرة ١٨٢
٥,٤ المنهج المتعدد الأبعاد MD لدراسة التنوع اللغوي ١٩٧
٥,٥ المدونات الحاسوبية واللغويات الاجتماعية التنوعيّة ٢١٧
٥,٦ الخلاصة ٢٢٢
قراءات إضافية ٢٢٣

أنشطة عملية ٢٢٣
أسئلة للمناقشة ٢٢٦
الفصل السادس: لغويات المدونة الحاسوبية الفيرثية الجديدة ٢٢٩
٦,١ المقدمة ٢٢٩
٦,٢ التصاحب اللفظي ٢٣٠
٦,٣ الخطاب ٢٥٠
٦,٤ النظم الدلالي والتفضيل الدلالي ٢٥٤
٦,٥ المفردات المعجمية والقواعد النحوية ٢٦٦
٦,٦ المدونة الحاسوبية بوصفها نظرية مقابل المدونة الحاسوبية بوصفها منهجيّة ... ٢٧٤
٦,٧ خلاصة موجزة: إسهامات سينكلير في لغويات المدونة الحاسوبية ٣٠٣
قراءات إضافية ٣٠٥
أنشطة عملية ٣٠٦
أسئلة للمناقشة ٣٠٨
الفصل السابع: مناهج المدونة الحاسوبية واللغويات الوظيفية ٣١١
٧,١ المقدمة ٣١١
٧,٢ النزعة الوظيفية في اللغويات: نظرة موجزة ٣١٢
٧,٣ البحث المعتمد على المدونة الحاسوبية من منظار الوظيفية ٣١٨
٧,٤ المدونات الحاسوبية وعلم التنميط ٣٢٩
٧,٥ المدونات الحاسوبية والمناهج الإدراكية للغويات ٣٣٤
٧,٦ المدونات الحاسوبية في تحليل المجاز ٣٤٥
٧,٧ الخلاصة ٣٥١

قراءات إضافية ٣٥١
أنشطة عملية ٣٥٣
أسئلة للمناقشة ٣٥٥
الفصل الثامن: التقارب بين لغويات المدونة الحاسوبية واللغويات النفسية والوظيفية ٣٥٩
٨,٢ المقدمة ٣٥٩
٨,٢ مناهج المدونات الحاسوبية واللغويات النفسية ٣٦١
٨,٣ التقارب بين لغويات مدونات المدرسة الفيرثية الجديدة واللغويات الوظيفية ... ٣٩١
٨,٤ الخلاصة ٤١٢
قراءات إضافية ٤١٣
أنشطة عملية ٤١٥
أسئلة للمناقشة ٤١٦
الفصل التاسع: الخاتمة ٤١٩
٩,١ المقدمة ٤١٩
٩,٢ قصة لغويات المدونة الحاسوبية: من الماضي إلى المستقبل ٤٢٠
٩,٣ زيارة الأصدقاء القدامى مرة أخرى: اللغويات الحاسوبية ٤٢٣
٩,٤ العالم الوسيط نصيًا: الإنسانيات والعلوم الاجتماعية ٤٢٩
٩,٥ التحدي القائم: دمج المدونات الحاسوبية مع المنهجيات الجديدة في اللغويات ... ٤٣٤
٩,٦ كلمة أخيرة ٤٣٩
قائمة المصطلحات ٤٤١
الحواشي ٤٧٧

قائمة المراجع **٤٨٩**
كشاف الموضوعات **٥٢٣**

الأشكال

الشكل	الصفحة
الشكل ٢,١ محادثة بين جيون وجوناذان (المدونة الوطنية البريطانية، ملف KCT، ملفوظات ٣٥٧-٣٦٥).....	٥٨
الشكل ٢,٢ مقتطف من عينة كشاف سياقي للحرف ٦ من مدونة LCMC	٦٧
الشكل ٢,٣ مقتطف كشاف سياقي لكلمات تنتهي باللاحقة ness– من BE06 (بيكر Baker ٢٠٠٩).....	٦٨
الشكل ٣,١ انكشف اللص a thief revealed	١١٨
الشكل ٤,١ منسوخ كلامي من مدونة كانكود CANCODE (من: مكارثي وكارتر McCarthy and Carter ٢٠٠١: ٥٢، ٥٣)	١٦٣
الشكل ٥,١ البعد الثاني لبايبر Biber: الحكايات السردية وغير السردية (منسوخة من بايبر Biber ١٩٨٨)	٢٠٢
الشكل ٥,٢ جزء من شجرة السمات الإنجليزية	٢١٤

الجداول

الجدول	الصفحة
الجدول ١,١ إطار اختيار عينة نصوص مدونة لوب LOB (هوفلاند وجوهانسون Hofland and Johansson 1982: 2)	١٦
الجدول ١,٢ مدونة افتراضية	٤٤
الجدول ٢,١ بيانات وصفية محفوظة عن متكلمَيْن اثنين، جيون وجوناثن في ملف KCT بالمدونة الوطنية البريطانية	٥٧
الجدول ٤,١ أبحاث التوسيم للمدونة اللغوية في جامعة لانكستر في الثمانينيات والتسعينيات	١٤٧
الجدول ٤,٢ خصائص تُميز الكلام عن الكتابة وفقا للتكرار في المدونة (كل هذه الأمثلة مأخوذة من ليتش Leech (١٩٩٨: ١١-١٣))	١٦٦
الجدول ٥,١ إطار عينات مدونة براون The Brown Corpus	١٨٣
الجدول ٥,٢ عائلة مدونات براون (أفراد النواة مكتوبة بخط غليظ) ...	١٨٧
الجدول ٦,١ المتتابعات اللفظية (النغراميات) n-grams لعبارة تتكون من ٣ كلمات (رُزم معجمية lexical bundles) تبدأ بكلمة cheese مع تكرارها عشر مرات أو أكثر في المبحث المكتوب من المدونة الوطنية البريطانية	٢٣٢